

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 14 février 1931.

N^o 9.

Samstag, 14. Februar 1931.

Avis. — Conseil d'Etat. — Par arrêté grand-ducal du 11 février 1931, démission honorable des fonctions de membre du Conseil d'Etat a été accordée, sur sa demande, à M. Ernest *Arendt*, vice-président du Conseil d'Etat, président du Comité du Contentieux. Par le même arrêté le titre de vice-président honoraire du Conseil d'Etat a été conféré à M. *Arendt*. — 12 février 1931.

Loi du 8 janvier 1931 portant approbation de la Convention d'établissement entre le Luxembourg et la France et du Protocole de signature, signés à Paris, le 31 mars 1930.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 décembre 1930 et celle du Conseil d'Etat du 19 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La Convention d'établissement entre le Luxembourg et la France ainsi que le Protocole de signature, signés à Paris, le 31 mars 1930, sont approuvés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 8 janvier 1931.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement.*

Jos. Bech.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*

Norb. Dumont.

*Le Directeur général des travaux publics,
du commerce et de l'industrie,*

Alb. Clemang.

*Le Directeur général des finances,
de la prévoyance sociale et du travail,*

P. Dupong.

Gesetz vom 8. Januar 1931, betreffend die Genehmigung des am 31. März 1930 in Paris zwischen Luxemburg und Frankreich unterzeichneten Niederlassungsabkommens, sowie des demselben angehängten Unterzeichnungsprotokolls vom gleichen Tage.

Wir *Charlotte*, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 16. Dezember 1930 und derjenigen des Staatsrates vom 19. desselben Monates, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziges Artikel. Das am 31. März 1930 in Paris zwischen Luxemburg und Frankreich unterzeichnete Niederlassungsabkommen, sowie das demselben angehängte Unterzeichnungsprotokoll vom gleichen Tage, sind genehmigt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 8. Januar 1931.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Jos. Bech.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,*

Norb. Dumont.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
des Handels und der Industrie,*

Alb. Clemang.

*Der General-Direktor der Finanzen,
der öffentlichen Fürsorge und der Arbeit,*

P. Dupong.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale en date du 9 février 1931, les modifications apportées à l'art. 22 des statuts de la caisse régionale de maladie de Wiltz, par décision de l'assemblée générale du 21 décembre 1930, ont été approuvées.

Texte de l'article modifié :

- « **Art. 22.** Die Kasse gewährt den Familienangehörigen :
1. 50% der ärztlichen, spezialärztlichen und operativen Behandlung bis zu einem Höchstbetrage von 1000 Fr.
 2. 50% der Arzneikosten sowie des Operationsverbrauches bis zu einem Höchstbetrage von 1000 Fr.
 3. 50% der Verpflegungskosten im Krankenhaus bis zu einem Höchstbetrage von 1000 Fr.
 4. 50% der Anschaffungskosten anderer Heilmittel bis zu einem Höchstbetrage von 200 Fr.
 5. 100% des Minimaltarifes für Aerzte und Hebammen bei Geburten
 6. Sterbegeld und zwar, beim Tode der Ehegattin 2/3 des dem Versicherten zustehenden Sterbegeldes, höchstens aber 200 Fr., beim Tode eines Kindes 100 Fr.

Reisekosten werden nicht vergütet. »

Ad notam. — D'après les décisions de la caisse sur les prestations supplémentaires, l'art. 24, al. 1^{er} des statuts a la teneur suivante :

« **Art. 24.** Um Anspruch auf Mehrleistungen zu haben, muß der Versicherte, bei Eintreten des Versicherungsfalls, seit mindestens sechs Monaten bei der Kasse versichert sein. » — 9 février 1931.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, en date du 9 février 1931, les modifications apportées aux art. 21 et 22 des statuts de la caisse régionale de maladie d'Esch-s.-Alz., par décision de l'assemblée générale du 18 décembre 1930, ont été approuvées.

Texte des modifications :

« **Art. 21.** Die Kasse gewährt den Versicherten :

b) Zuschüsse für Zahnfüllungen und Zahnersatz, pro Zahn : 9 Franken.

Art. 22. Die Kasse gewährt den Familienangehörigen :

a) für Zahnziehen ohne Anesthésie einen Zuschuß von 75% des amtlichen Tarifsatzes ;

b) Zuschüsse für Zahnfüllungen und Zahnersatz : pro Zahn 9 Franken. » — 9 février 1931.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, en date du 9 février 1931, les modifications apportées aux art. 18 et 19 des statuts de la caisse de maladie de l'Arbed, usines d'Esch, par décision de l'assemblée générale du 12 décembre 1930, ont été approuvées.

Texte des modifications :

« **Art. 18.** An Mehrleistungen gewährt die Kasse den Versicherten :

1. Zahnärztliche Behandlung und zwar einen Zuschuß von 25 Fr. pro Zahnplombe und pro Ersatzzahn.

Art. 19. Die Kasse gewährt den Familienangehörigen :

-
2. 25 Fr. pro Zahnplombe, 25 Fr. pro Ersatzzahn.
-

9. (neuer Absatz). Einen einmaligen Entbindungsbeitrag von 150 Fr. an die nichtversicherten Ehefrauen der Mitglieder, sofern diese bei der Niederkunft eine 6monatige ununterbrochene Mitgliedschaft bei der Kasse nachweisen oder binnen der vorhergehenden 12 Monate Anspruch auf entsprechende Mehrleistungen bei einer anderen Kasse gehabt haben.

Die vorstehenden Aenderungen gelten vorläufig nur vom 1. Januar bis 31. Dezember 1931. » — 9 février 1931.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, en date du 9 février 1931, les modifications apportées aux statuts de la caisse industrielle de maladie Terres-Rouges à Esch-s.-Alz., par décision de l'assemblée générale du 19 décembre 1930, ont été approuvées.

Texte des modifications :

Art. 14, Abs. 3. des Statuts erhält folgenden Zusatz :

« Dauert die Erwerbsunfähigkeit bezw. der Krankengeldbezug länger als 4 Wochen, so steigt das Krankengeld vom 29ten Tage ab auf 60% und vom 61ten Tage der Krankheit ab auf 66 2/3% des Grundlohns. »

Art. 18. An Mehrleistungen gewährt die Kasse für die Versicherten :

1. Zahnärztliche Behandlung und zwar einen Zuschuß von

a) für Zahnfüllungen, pro Zahn.....	25 Fr.
b) bei ausgedehnter Nervbehandlung, pro Zahn	35 Fr.
c) für Zahnersatz, pro Zahn	20 Fr.

Art. 19. Die Kasse gewährt für die Familienangehörigen :

Ziff. 2. — Zahnärztliche Behandlung durch Rückvergütung von :

a) für Ausziehen eines Zahnes ohne bezw. mit Anästhesie.....	11 bezw 18 Fr.
b) für Zahnfüllungen, pro Zahn	25 Fr.
c) für Zahnersatz, pro Zahn	20 Fr.

Ziff. 4. — 90% der Gesamtkosten für Arznei und kleinere Heilmittel, usw.

Die genannten Mehrleistungen gelten nur für das Jahr 1931. » — 9 février 1931.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, en date du 9 février 1931, les modifications apportées à l'art. 22 des statuts de la caisse régionale de maladie de *Bettembourg*, par décision de l'assemblée générale du 21 décembre 1930, ont été approuvées.

Texte des modifications :

« **Art. 22.** Die Kasse gewährt den Familienangehörigen.....

Ziff. 1, *letzter Absatz* : Die ärztliche Behandlung wird innerhalb eines Jahres, das Jahr vom Beginn der ersten Erkrankung an gerechnet, für eine Gesamtdauer von 13 Wochen gewährt.

Ziff. 4, *neuer Satz* : Die Arznei- und sonstigen Heilmittel werden innerhalb eines Jahres, das Jahr vom Beginn der ersten Erkrankung an gerechnet, für die Gesamtdauer von 13 Wochen gewährt.

Ziff. 9 (*neu*) : einen Entbindungsbeitrag von 280 Fr. » — 9 février 1931.

Avis. — Postes et Télégraphes. — Par arrêté grand-ducal du 4 février 1931, M. Pierre *Hoffmann*, commis des postes au bureau des chèques à Luxembourg, a été nommé sous-chef de bureau de l'administration des postes et des télégraphes. — 6 février 1931.

Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets. — Aux dates des 28, 30 et 31 janvier 1931, les livrets nos 188420, 13753, 20141 et 16376 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire, dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 6 février 1931.

Avis. — Sociétés de secours mutuels. — Par arrêté de M. le Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, en date du 9 février 1931, les statuts de la caisse de secours mutuels de « l'Association professionnelle et de secours mutuels des conducteurs d'autos de Luxembourg » à Luxembourg, sont approuvés avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1930. — 10 février 1931.

(Le texte des statuts sera publié aux Annexes du *Mémorial*.)

Avis. — Administration communale. — Par arrêté ministériel en date du 12 février 1931, M. Nicolas *Graas*, employé du syndicat de la conduite d'eau intercommunale, à Hobscheid, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Hobscheid. — 12 février 1931.

Avis. — Coopératives viticoles. — Conformément à la loi du 27 mars 1900 sur les sociétés coopératives, l'association "Coopérative viticole de Wormeldange" a déposé au secrétariat communal de Wormeldange le procès-verbal d'élection du comité et du conseil d'administration de la cave coopérative de Wormeldange. — 6 février 1931.

Avis. — Maison de santé d'Ettelbruck. — Par arrêté en date de ce jour, le prix de la journée d'entretien à la maison de santé d'Ettelbruck est fixé pour l'année 1931, comme suit :

1^o pour une personne entretenue au régime ordinaire à 16 fr.

2^o pour une personne entretenue au régime extraordinaire à 18 fr.

Pour les membres des caisses d'assurance qui sont traités à la maison de santé, le prix de la journée d'entretien est fixé à 16 fr. — 10 février 1931.

Avis. — Assurances. — Il est porté à la connaissance du public que les assemblées générales extraordinaires des compagnies d'assurances « L'Union Vol Accidents » et « L'Union Incendie », dont les sièges sociaux sont à Paris, place Vendôme, et dont M. Aug. *Gruber*, de Luxembourg, est le mandataire général pour le Grand-Duché de Luxembourg, tenues les 12 et 14 janvier 1931, ont décidé la fusion des deux compagnies au moyen de l'absorption de l'Union Vol Accidents par l'Union Incendie.

A la suite de cette fusion l'Union Incendie porte la raison sociale « L'Union Incendie, Accidents et Risques divers ».

Cette compagnie « L'Union Incendie, Accidents et Risques divers » se trouve dès lors subrogée dans tous les droits et obligations résultant des polices d'assurance souscrites par l'Union Vol et elle est autorisée à souscrire des polices nouvelles dans la branche Vol. — 10 février 1931.

Agents d'assurances agréés pendant le mois de janvier 1931.

N ^o d'ordre	Nom et adresse	Agents	Cies d'assurances	Date
1	<i>Decker Pierre</i> , employé d'assurances à Neudorf.	Agent	Le Foyer, Luxembourg.	3
2	<i>Claus Eugène</i> , employé à Schiffflange.	»	Société Générale d'Assurances et de Crédit foncier.	3
3	<i>Hellers Victor</i> , employé à Ubersyren.	»	Le Foyer, Luxembourg.	12
4	<i>Leonardy Aug.</i> , médecin-vétérinaire à Roodt-s.-S.	»	La Luxembourgeoise.	12
5	<i>Dondelinger Michel</i> , rentier à Luxembourg-Limpertsberg.	»	id.	16
6	<i>Ferring Nicolas</i> , cultivateur à Tandel.	»	La Nationale Luxembourgeoise.	16
7	<i>Ernesch Alph.</i> , représentant Luxembourg.	»	L'assurance Liégeoise (accid.) Le Monde (incendie et vie).	21
8	<i>Schrantz Henri</i> , agriculteur à Niedermertzig.	»	Le Foyer, Luxembourg.	30

Luxembourg, le 2 février 1931.